



ESKİŞEHİR OSMANGAZİ ÜNİVERSİTESİ
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BÖLÜMÜ
Ders Bilgi Formu

DÖNEM | **BAHAR**

DERİN KODU	121936012	DERİN ADI	FRANSIZCA EDEBİ ÇEVİRİ IV
-------------------	-----------	------------------	---------------------------

YARIYIL	HAFTALIK DERS SAATİ			DERİN			
	Teorik	Uygulama	Laboratuvar	Kredisi	AKTS	TÜRÜ	DİLİ
8	2	0	0	2	3	ZORUNLU () SEÇMELİ (X)	FRANSIZCA
DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ							
YARIYIL İÇİ				Faaliyet türü		Sayı	%
				Ara Sınav		1	40
				Proje/Ödev			
				Rapor			
YARIYIL SONU SINAVI						1	60
ÖNKOŞUL(LAR)/EŞKOŞUL(LAR)				Orta düzeyde Fransızca ve ileri düzeyde Türkçe bilgisi.			
DERS (KATALOG) İÇERİĞİ				Fransızca çeviri terminolojisinin öğretilmesi, bu terimlerin örneklerle açıklanması, Fransızca farklı edebî metin parçalarının Türkçe'ye aktarılması/çevrilmesi ile edebî çeviri egzersizlerinin gerçekleştirilmesi.			
DERSİN AMAÇLARI				-Bireysel ve takım çalışmalarıyla öğrenim sürecini farklı boyutlarıyla gerçekleştirmek. -Yabancı dil olarak Fransızca bilgisini pekiştirmek, geliştirmek. -Çeviri pratikleriyle edebî eserleri orijinal dillerinde irdelemek. -Türkçe ifade yeteneğini kavramak, onu geliştirmek.			
ÖĞRETİM YÖNTEM VE TEKNİKLERİ				Soru-cevap yöntemiyle öğretme. Bireysel ve takım çalışmasıyla öğretme. Göstererek öğretme. Bilgisayar destekli öğretme.			
DERSİN ALAN ÖĞRETİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI				Fransız dilinin edebî sahadaki varlığı üzerinden dillerarası bir bakış açısı edindirmek. Karşılaştırmalı Edebiyat çalışmalarında, yabancı dillerde yazılmış eserleri ele almada daha geniş kapsamlı bir perspektif edindirmek. Metin içeriklerini incelemede ve kıyaslamada daha yorumlayıcı bir yaklaşım kazandırmak.			
DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI				-Fransızca dil bilgisi seviyesini ilerletmek. -Dersin tüm işleniş süresince, katılımcı öğrenciler arasında fikir alışverişisiyle tartışma kültürünü geliştirmek. -Metin parçaları üzerinden Fransızca ve Türkçe'nin gündelik ve edebî sahadaki kullanımı üzerine farkındalık kazanmak. -Kültürlerarası farklılıkları/benzerlikleri gözlemlene ve irdeleme imkanı. -Karşılaştırmalı Edebiyat çalışmalarında gerekli olan metinleri orijinal dillerinden inceleyebilme becerisine katkıda bulunmak. -Çeviri kıyaslamaları yaparak dillerarası aktarım pratikleri gerçekleştirmek. -Projeksiyon sunumlarıyla öğrenmeyi daha pratik hale getirmek.			
TEMEL/YARDIMCI DERS KİTABI/KİTAPLARI				DELISLE, Jean, <i>Terminologie de la Traduction</i> , J. Benjamins P.C., 1999 ST-EXUPERY, Antoine de, <i>Terre des hommes</i> , Gallimard, 1936 (Fransızca orijinal m.) ST-EXUPERY, Antoine de, <i>İnsanların Dünyası</i> , Zeplin, 2015 (Türkçe çeviri) ST-EXUPERY, Antoine de, <i>İnsanların Dünyası</i> , Akılçelen, 2015 (Türkçe çeviri) ST-EXUPERY, Antoine de, <i>İnsanların Dünyası</i> , Dokuz, 2017 (Türkçe çeviri) Elektronik kaynaklar: www.tdk.gov.tr , www.larousse.fr , www.cnrtl.fr			
DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER				Bilgisayar, projeksiyon, taşınabilir bellek, Fransızca-Türkçe sözlük			

DERSİN HAFTALIK PLANI	
HAFTA	İŞLENEN KONULAR
1	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca'dan Türkçe'ye aktarım çalışması (bireysel çalışma ve tartışma)
2	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca'dan Türkçe'ye aktarım çalışması (bireysel çalışma ve tartışma)
3	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca'dan Türkçe'ye aktarım çalışması (bireysel çalışma ve tartışma)
4	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca'dan Türkçe'ye aktarım çalışması (bireysel çalışma ve tartışma)
5	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kaynak eserin Türkçe tercümeleriyle kıyası (bireysel ve takım çalışması)
6	Konuların revize edilmesi, vizeye hazırlık
7	Vize
8	Vize
9	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kaynak eserin Türkçe tercümeleriyle kıyası (takım çalışması ve tartışma)
10	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kaynak eserin Türkçe tercümeleriyle kıyası (takım çalışması ve tartışma)
11	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kaynak eserin Türkçe tercümeleriyle kıyası (takım çalışması ve tartışma)
12	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kaynak eserin Türkçe tercümeleriyle kıyası (takım çalışması ve tartışma)
13	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kaynak eserin Türkçe tercümeleriyle kıyası (takım çalışması ve tartışma)
14	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kaynak eserin Türkçe tercümeleriyle kıyası (takım çalışması ve tartışma)
15,16	Final Sınavı

Dersin öğrenim çıktılarının program çıktıları ile olan ilişkileri

NO	PROGRAM ÇIKTISI	3	2	1
1.	Karşılaştırmalı Edebiyat bilimine dair tarihsel ve teorik bilgiyi öğretmek			X
2.	Metin analizleri aracılığıyla eleştirel bir bakış açısı kazandırmak		X	
3.	Birden fazla yabancı dilin öğretimi aracılığıyla çok dil bilen bireyler yetiştirmek			
4.	Farklı dil ve kültürleri yakından ve yaşayarak tanıma olanağı sunmak	X		
5.	Kültürlerarası köprü kurma prensibiyle farklı dil ve kültürlerle ilgi uyandırmak	X		
6.	Farklı disiplinlere yönelik bilgi ve deneyimden hareketle disiplinlerarası çalışma imkanı yaratmak			X
7.	Eleştiriye ve çeviriye dair bilimsel kuram ve yaklaşımları uygulamalı olarak öğrenme imkanı tanımak	X		
8.	Dilin/dillerin gerek günlük hayattaki gerekse edebî sahadaki varlığı üzerine farkındalık kazandırmak	X		
9.	Türk dili ve kültürüne dair ileri seviyede bilgi vermek		X	
10.	Dil/kültür olgusunu tarihsel, sosyal ve analitik boyutlarıyla inceleme ve irdeleme olanağı sunmak		X	
11.	Yazılı/sözlü ifade ve iletişim becerilerini geliştirmek	X		
12.	Bireysel ve takım olarak çalışma deneyimi kazandırmak, tartışma kültürünü geliştirmek	X		
13.	Bilgiyi edinme süreçlerinde ve araştırma çalışmalarında meslekî ve etik bir yaklaşım sahibi olmayı sağlamak		X	
14.	Kendi kültürüne farklı açılardan bakabilme yetkinliği edindirmek	X		
15.	Teknolojik altyapı sayesinde bilgiyi farklı formlarda aktarmak, modern yöntemler kullanarak öğrenme sürecini daha pratik hale getirmek	X		
16.	Öğrencilerin sorumluluk bilinçlerini geliştirmek ve sosyal yaşama daha duyarlı bireyler olmalarına olanak sağlamak			
17.	Derslere öğrencilerin aktif katılımını sağlayarak daha verimli bir bilgi alışverişi ortamı yaratmak	X		
18.	Bilimsel araştırma (bitirme tezi, ödevler, sunumlar vs.) deneyimi süresince bilgi toplama, bilgileri karşılaştırma, analiz etme, yorumlama, sentezleme aşamalarını etkin şekilde gerçekleştirebilecek donanımı vermek			X
19.	Alan dışı dersler sayesinde farklı alanlarda bilgi ve beceri sahibi olmaya imkan tanımak, öğrenme kültürünü çeşitlendirmek ve zenginleştirmek			X

1:Az/Yok 2:Orta Seviyede 3:Kuvvetli

Diğer Hususlar:

DERSİN ÖĞRETİM ÜYESİ:	Arş. Gör. Dr. ABDULFETTAH İMAMOĞLU
FORMU HAZIRLAYAN:	Arş. Gör. Dr. ABDULFETTAH İMAMOĞLU
Tarih:	İmza: